

# CALIDOSCOPIO

*El boletín de los socios de la AATI*

**Junio-julio 2016**

---



En esta edición:

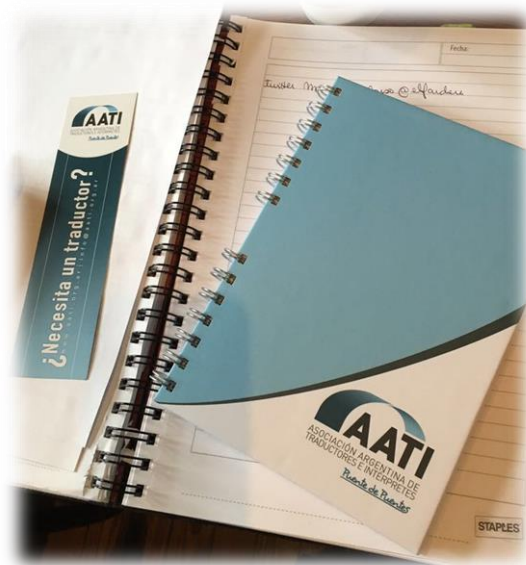
EDITORIAL	EL LENGÜITAS Y UNA JORNADA ACTUAL Y DIVERSA	
AATI SIN FRONTERAS	CRÓNICA DE UN VIAJE A CHACO	
VIDRIERA DE SOCIOS	CURSOS Y CHARLAS AATI PARA AGENDAR	
LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO	LO QUE SE LEE	BECAS AATI 2016

# Editorial

Queridos Socios:

Tenemos tantas novedades para contar y estuvimos desarrollando tantos nuevos proyectos que creo que no caben en las páginas de este boletín.

Los cursos *online* y presenciales de la AATI durante el primer cuatrimestre tuvieron una excelente convocatoria y hubo para todos los gustos. Y las charlas de Desarrollo Profesional fueron variadas y muy concurridas. Agradecemos tanto a los profesores como a los asistentes por sumarse a las actividades de capacitación propuestas. Y aplausos a la Coordinadora de Cursos, Laura Cariola, y al equipo de Pat Clivio y al resto de los colaboradores de Charlas, por su aporte fundamental al programa de capacitación.



*Foto: Silvia Kederian*

En esta edición, podrán leer sobre la participación de la AATI en una serie de eventos de alto perfil: las Jornadas anuales de la ENS en LV SBS, relatadas desde la óptica de los estudiantes; el VII Congreso ABRATES en Río de Janeiro, punto de partida para la colaboración con nuestros colegas brasileños; la Feria del Libro de Chaco y el debate sobre la problemática de las lenguas originarias y la traducción; logros de socios; lecturas recomendadas; oportunidades de becas y conferencias; y más.

Seguimos trabajando: el área info@ recibe constantemente solicitudes de servicio que se distribuyen a todos los socios y dan resultado: sabemos que los traductores e intérpretes de la AATI son buscados y contratados para diversos proyectos, y que tanto los colegas como los clientes respetan los honorarios orientativos.

Hablando de honorarios, el área de traducción para editoriales lanzó una encuesta sobre tarifas de traducción literaria, y el área de traducción audiovisual, gracias a la colaboración de un grupo nuevo de la AATI, el Espacio TAV, está relevando las tarifas de una serie de servicios TAV desglosados. Pronto recibirán más noticias sobre este tema. Y ya estamos dedicándonos a las actividades de la segunda mitad del año, con nuevas propuestas de cursos y charlas, la participación en FILBA y la organización del festejo tradicional de nuestro día, el 30 de septiembre.

En tiempos de redefiniciones y separaciones en el mapa político mundial, incertidumbres y expectativas, una cosa es cierta: tenemos que mantenernos unidos en la defensa de nuestra profesión. Y nuestra profesión es amplia y diversa, incluye comunidades con distintos orígenes, capacidades y necesidades, cobra cada vez más visibilidad, se abren nuevos espacios de participación y compromiso, y se espera de nosotros que los ocupemos y nos ocupemos. A la AATI, como decimos siempre, la hacemos entre todos. Si tienen propuestas o inquietudes, no duden en acercarse. Es increíble el poder que tiene la unión en pos de un fin común: de pronto las puertas empiezan a abrirse, y se forjan alianzas con los más diversos actores para hacer que los proyectos cobren vida en beneficio de la comunidad, como podrán ver en algunas de las notas de este boletín.

Marita Propato  
Presidenta

# El Lengüitas y una jornada actual y diversa

## Nuestro panorama

Por Anahí Zítare, María Belén Duré, Guillermo G. Nuñez Taquia, Agustina Ferreiro y Héctor Nicolás Braessas\*

El martes 31 de mayo, la **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg** (más conocida por todos nosotros como “Lengüitas”) celebró su **V Jornada de Educación y Traducción**, bajo el nombre de “**Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones**”. Para quienes tenemos la suerte de haber transitado esta institución durante ya varios años, podemos ver a las claras un crecimiento enorme con respecto a lo que fue la I Jornada del Spangenberg, allá por el año 2012. No solo creció en número, tanto de expositores como de asistentes, sino que también tuvo la posibilidad de ofrecer un abanico temático de una magnitud tal que no se había conseguido en ediciones anteriores.

En términos generales, los **ejes temáticos** de esta V Jornada fueron los siguientes: la formación de traductores y profesores de lenguas extranjeras (inglés y portugués); los aspectos específicos del estudio de la traducción y de las lenguas extranjeras (chino, inglés, francés, lenguas originarias, lengua de señas argentina, entre otras) y las prácticas profesionales, tanto de los profesores de lenguas extranjeras como de los traductores técnico-científicos y literarios en inglés. En sintonía con estas prácticas, la Jornada contó, por primera vez, con estudiantes del último año de la carrera de **Intérprete Técnico Superior de Lengua de Señas Argentina (LSA)**, quienes realizaron sus prácticas profesionales interpretando las conferencias, bajo la observación de sus docentes,.

Esta jornada institucional logró ir más allá de las áreas temáticas clásicas del **Lengüitas**, es decir, aquellas que se vinculan directamente con las tres carreras que ofrece dicha institución (Profesorado de Educación Superior en Inglés, Profesorado de Educación Superior en Portugués y Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés). De esta manera, fue posible establecer una gama más amplia de temas, pero siempre teniendo en mente la estrecha relación con aquellos tópicos nombrados previamente. Tal es el caso de las ponencias que abordaron las temáticas de las **lenguas originarias, lengua de señas, la traducción audiovisual, la traducción inversa, el campo editorial** —ahondando en la problemática del **proyecto de ley de traducción autoral** y en las relaciones laborales entre **editores y traductores**— y el **desempeño profesional**. Este nuevo abordaje dio lugar a que se abriera un espectro más amplio dentro del campo de los profesionales de la lengua, lo que evidentemente colaboró con una mayor audiencia que en ediciones anteriores. A su vez, esta nueva perspectiva constituyó un gran cambio con respecto a otros años, en los que era difícil ofrecer tal diversidad temática en pos de enfocarse, en cambio, en temáticas más específicas.

Al igual que en ediciones anteriores, la Jornada contó con una disposición espacial temática que facilitó tanto la transición de ponencias como el movimiento de flujo de

asistentes. Así, hubo salas enteramente dedicadas a la **enseñanza de lengua portuguesa** (con ponencias dictadas estrictamente en portugués) y a la **enseñanza de lengua inglesa** (con algunas ponencias también en inglés); una sala para todas las **revistas** publicadas de distintas instituciones; una sala dedicada a las **diplomaturas y postítulos**; y otra dedicada a las **lenguas originarias**. También encontraron su lugar las ponencias armadas entre **alumnos y docentes de forma conjunta**, entre ellas el nuevo proyecto lúdico-académico “**El Spangenberg va al teatro**”.

A pesar de haberse extendido hasta las diez de la noche, las **conferencias de cierre** contaron con un gran público. Cada una de ellas se abocó a los dos pilares de la institución: la enseñanza y la traducción. Por un lado, se contó con la presencia del **escritor y traductor Carlos Gamero**, quien disertó sobre “William Shakespeare, traductor del Quijote”, un juego en relación con el cuento de Borges “Pierre Menard, autor del Quijote”. Carlos exploró la problemática de la traducción de clásicos en la actualidad, entre otros temas. La segunda conferencia de cierre estuvo a cargo de **Ingrid Sverdlik, doctora en Pedagogía**, y



se tituló “Sentidos y prácticas de la evaluación en el sistema educativo. La política de la ‘calidad educativa’”. Esta charla abordó la polémica en torno a las nociones de evaluación en la escuela hoy en día, problematizando la noción de “calidad educativa”.

Por fuera de las distintas charlas y exposiciones permanentes que tuvieron lugar en esta jornada, hubo en el hall de la institución un espacio destinado a distintas **librerías y editoriales**, que pudieron exponer sus productos a los asistentes a la jornada, con distintas promociones y descuentos especiales. Entre ellos, se encontraban materiales de enseñanza, diccionarios y distintos libros de ficción y no ficción en lenguas extranjeras, ofertas que muchas veces cuestan hallarse

y que son esenciales para el trabajo de los distintos profesionales de la lengua.

La mayor virtud de esta jornada, además de la gran concurrencia, es que logró ir más allá de lo que suelen ser las Jornadas Institucionales del Lengüitas, y abarcó temáticas más actuales y diversas, que serán un gran aporte para todos los que asistieron. Cualquiera que haya podido concurrir podrá dar cuenta de esta **atmósfera de crecimiento** que se sentía en el aire. Había mucha gente, y entre bloque y bloque, cuando la institución ofreció café y alfajores, podían escucharse los innumerables intercambios entre los asistentes, que marcaban sus programas para asistir a las charlas de su interés. La gran convocatoria que tuvieron las conferencias de cierre, el bullicio y el constante fluir de gente de charla a charla son prueba cabal del gran éxito de esta jornada institucional.

*\* Este artículo fue escrito en colaboración por los siguientes estudiantes del último año del Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés de la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg:*

**Anahí Zitare:** Cursa la Residencia y las últimas materias de la Carrera de Edición en la Universidad de Buenos Aires. Anahí también es reflexóloga.

**María Belén Duré:** Además de cursar las últimas materias, se desempeña como docente de nivel primario. Le interesa especialmente el campo de la traducción audiovisual.

**Guillermo G. Nuñez Taquia:** Es Bioquímico (UBA) y se desempeña como tal, Docente Universitario Autorizado y Doctor de la UBA. También es actor amateur.

**Agustina Ferreiro:** Cursa la Residencia, última instancia curricular del Traductorado.

**Héctor Nicolás Braessas:** Además de cursar las últimas materias, estudia coreano y en 2015 realizó junto a Alicia Laszlo el primer taller de literatura coreana en la Argentina. También es instructor de yoga.



## Presentación y debate sobre el proyecto de ley de traducción autoral

**Por Guido Bindi\***

Allá por octubre del 2015, desde el **Centro de Estudiantes Terciarios del Lengüitas (CETeL)** quisimos llevar a la reunión mensual Ordinaria la problemática en torno al **proyecto de ley de Derechos de los Traductores y Fomento de la Traducción**, que actualmente se encuentra en estado parlamentario a la espera de su tratamiento. Luego de un fructífero debate, el CETeL decidió por votación unánime adherir como Centro al proyecto de ley y participar de manera activa en su impulso y difusión. A partir de ahí, y de la creación de una comisión específica para impulsar el proyecto, comenzamos a participar de manera más entusiasta, lo que desembocó en nuestra reciente exposición en la **V Jornada de Educación y Traducción de la ENSLV Sofía E. B. de Spangenberg**.

Nuestra propuesta fue enfocarnos en tres ejes temáticos que se desarrollaron en tres ponencias distintas, con la idea central de comunicar la importancia del proyecto para los traductores. Decidimos presentarlas en un orden progresivo: en la primera, presentamos el

proyecto y sus fundamentos; en la segunda, se introdujo el contexto legal internacional de la traducción, y finalmente, se expusieron los debates en torno al proyecto y a la posición del CETeL. Cabe destacar además que entre los oradores contamos con la presencia de **estudiantes del Traductorado del Lenguas Vivas J. B. Fernández** y de las **docentes Juana Nicolaou y Gabriela Villalba**, a quienes decidimos convocar para poner en marcha una instancia de trabajo interinstitucional y sumar así voces diversas a favor del proyecto.

En lo personal, no participé como orador, pero estuve en la función de coordinar las ponencias, establecer los vínculos entre los distintos expositores y, básicamente, asegurarme de que todo saliera bien llegado el día. Desde el momento en que nos ofrecieron el espacio de la Jornada para que el Centro pudiera exponer sobre el proyecto de ley, me dediqué intensamente a asistir a los expositores en la preparación de las ponencias. Mi objetivo fue en todo momento ayudar para que todo marchara sobre ruedas, ya en la breve presentación de las ponencias al Comité Organizador, ya en la asistencia durante la presentación de las exposiciones.

Fue realmente una experiencia muy grata para mí organizar este evento —con la valiosísima colaboración de mis compañeros del Centro—, y si bien el día de la Jornada estuvo cargado también de tensión y expectativa, el sentimiento que primó fue el de alegría y satisfacción. Se escuchó muy bien a los oradores y hubo una concurrida asistencia. Además de la experiencia de las exposiciones en sí, tuvimos oportunidad durante la Jornada de juntar **adhesiones por escrito al proyecto de ley** entre los asistentes al evento, y quedé más que satisfecho con la enorme cantidad que reunimos. En mi opinión, se consiguió el objetivo que nos propusimos para esta Jornada: que se hable del proyecto de ley y que se entienda su importancia. Y que se sepa que un grupo de estudiantes está luchando para que se apruebe.

*\* **Guido Bindi** es estudiante del Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés en la ENSLV SBS y cursa el último año de la carrera. También desempeña el rol de presidente del Centro de Estudiantes Terciarios del Lengüitas (CETeL).*

Juan Francisco Gentile, del diario *Perfil*, entrevistó a los integrantes del Grupo LDTA, responsable del proyecto de Ley de Traducción Autoral. Entre otras cosas, ellos dicen: “La actividad de los traductores autorales está regulada por la Ley 11.723 de Propiedad Intelectual. Pero la situación es particularmente precaria, porque si bien la ley los considera autores, en los hechos se los trata como simples prestadores de servicios”. La nota fue publicada en la edición del domingo 26 de junio. Los invitamos a leerla: <http://www.perfil.com/cultura/Hacia-un-reconocimiento-de-la-traduccion-como-creacion-20160626-0040.html>

# AATI sin fronteras

Por Gabriela Cetlinas\*

En las jornadas organizadas por la **AATI en la Feria del Libro**, en abril de este año, estuvo presente una delegación de **ABRATES**, la **Asociación Brasileira de Tradutores e Intérpretes**. Después de intervenir en varios talleres, los colegas de Brasil nos invitaron a participar en su **VII Congreso**, que se realizaría **del 3 al 5 de junio**, en **Río de Janeiro**. Era importante que la AATI estuviera presente en ese congreso. Era la posibilidad de conocer de cerca esta asociación de colegas, y pensar en proyectos conjuntos significaba, en definitiva, que la AATI creciera como asociación. Cuando me propusieron que viajara en representación de la AATI, las ideas empezaron a agolparse en mi cabeza: las lenguas indígenas del Amazonas, las lenguas africanas habladas por una población traída a América para ser esclava, la numerosa población japonesa y alemana que vive en Brasil, el portugués y el español como lenguas mayoritarias en América del Sur, y Brasil mismo, muchas veces escrito *Brazil* debido a la influencia de la cultura de los Estados Unidos. Un pensamiento resumía esas sensaciones: “este es un viaje iniciático”. Busqué qué significaba eso y encontré que es un viaje que tiene un horizonte, una meta; lo que busca es un cambio de visión, un comienzo de algo nuevo. Pero lo más importante fue saber que es un viaje que conduce a quien lo realiza a ser quién verdaderamente es. Y ¿qué es nuestra actividad y nuestra asociación sino encuentro de culturas, de imaginarios, de modos de vivir? Este viaje habrá sido iniciático si, por abrir las puertas a la diversidad cultural, crecemos como asociación.



Foto: Cortesía de ABRATES

La apertura del **VII Congreso de ABRATES** fue significativa: consistió en un homenaje a **Paulo Rónai**, un lingüista húngaro que se estableció en Brasil durante la Segunda Guerra Mundial y que, con un profundo conocimiento de diversas lenguas pero sin una formación específica en el área de traducción, hizo traducciones al portugués junto a Aurelio Buarque de Holanda, el autor del diccionario de la lengua portuguesa de Brasil que es hoy una referencia en el mundo.

El Congreso se desarrolló en siete salas simultáneas, dato que muestra la amplitud de los temas tratados: **TAV/Libras (lengua de señas de Brasil), traducción académica/jurídica, traducción general, CAT Tools, interpretación, marketing, presupuestos**, y tantos otros. Además, la amplitud de visiones: me impactó una charla de una intérprete de japonés —que no proviene de la comunidad japonesa—, referida al conocimiento cultural necesario para el trato con el cliente de esa comunidad. Contaba ella que en la reverencia de la intérprete hacia su cliente la cabeza debe llegar más cerca del suelo que en la reverencia del cliente hacia ella, para demostrar humildad. También me interesó una presentación de una intérprete inglés-portugués, que relevó todas las conductas del o de la intérprete que hacen a su profesionalismo, independientemente de la traducción propiamente dicha.

*Gabriela con Caroline Alberoni, responsable del programa "Mentoría" de ABRATES*



La presidenta actual de ABRATES, **Liane Lazoski**, y el presidente electo **William Cassemiro**, así como **Petê Rissatti** y otros socios, me recibieron con afecto y demostrando el convencimiento de que ambas asociaciones tienen por delante un camino que es de trabajo conjunto y de colaboración. ABRATES congrega a **un millar de traductores de los 26 estados de Brasil**. El 5 de julio de este año asumiré una nueva conducción, y en ese momento empezaremos una nueva etapa para desarrollar nuestras iniciativas: un posible foro portugués-español, cursos *on-line* en cooperación, intercambio de ideas en cuanto a derechos de autor, estatus del traductor en la legislación de cada país, lengua de señas, mentoría/padrinazgo, eventos conjuntos.

José Saramago escribió un libro que se llama *La balsa de piedra*. La balsa es la península ibérica, o sea, España y Portugal, que en la novela se desprende de Europa y empieza a flotar en el océano rumbo a América Latina. Del otro lado del océano, nuestros pueblos luso-hispánicos también están empezando una travesía común y los traductores tenemos un lugar en ese viaje.

*\* Gabriela Cetlinas realizó estudios de traducción de portugués y de francés en la Universidad de Lisboa, Portugal. Trabaja como intérprete de conferencias portugués-español y español-portugués para Presidencia de la Nación, Cancillería Argentina, UNASUR, MERCOSUR, OEA, OIT, entre otros organismos multilaterales. Tradujo el libro Reinventando la cultura, publicado por la editorial Gedisa. Fue profesora en la UBA, Universidad del Salvador, Universidad de Morón y en el nivel superior del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Es vocal suplente de la AATI.*

---

# Crónica de un viaje a Chaco

Por Georgina Fraser\*

## Jueves

Todo comenzó un jueves de mate y traducción. En pleno cotejo recibo un misterioso mail de **Lucila Cordone**, secretaria de la AATI. Asunto: "Consulta IMPORTANTE", así, con mayúsculas. "Me gustaría charlar unos minutos con vos. ¿Tenés un ratito a la tarde para hablar por teléfono?", dice. ¡Chan! Hay que reconocer que Lucila sabe cómo despertar la curiosidad. Le respondo que sí, mientras espero que no tarde en llamar porque me carcome la intriga.

Medio litro de mate y ansiedad más tarde suena el teléfono: que estuvo en la Feria del Libro, que conoció a Lucas Ameri de Cospel, una editorial independiente de Chaco, que tienen algunos libros publicados en qom, que quieren traducir más a lenguas originarias, que no encuentran gente dispuesta a traducir, que hace falta capacitación y que si le puedo contar algo de lo que pasa en **Chaco**. [Aquí, cara de sorpresa de Whatsapp, sí, esa que emula *El grito* de Munch]. En la décima de segundo que me lleva contestarle "por supuesto", pienso que todo lo que me dice está requete buenísimo, que de pronto ese tejido producto de tantas manos sobre la urdimbre que prepararon nuestros mayores empieza a revelarnos la trama. Es un dibujo complejo, ciertamente, pero bello, esperanzador y muy fuerte, que aúna incontables voluntades.

Entonces le cuento. En los años ochenta y noventa, surgieron en distintos puntos de América Latina **movimientos indígenas** que reivindicaban sus derechos y reclamaban el estatus de sujetos sociales y políticos. Así, el enfoque asimilacionista e integracionista que había predominado en décadas anteriores fue dando lugar a un discurso de respeto por la diversidad. Ese cambio de paradigma incidió en la normativa internacional y en las Constituciones de los distintos países americanos. En la Argentina, por ejemplo, el **derecho de los pueblos indígenas** se incluyó en la Constitución Nacional con la reforma de 1994. Pero lo cierto es que muchas veces estas modificaciones legislativas no salieron del plano retórico y su efectivización todavía es parcial.

Si bien la provincia del Chaco tiene una legislación pionera en materia de derechos indígenas desde fechas relativamente tempranas (la Ley Provincial 3258 de las Comunidades Indígenas, que garantiza la Educación Intercultural Bilingüe, data de 1987), el año 2006 parece marcar un punto de inflexión en la relación de las comunidades con el gobierno provincial. Las **comunidades qom** denunciaron al intendente de Villa Río Bermejito, Lorenzo Heffner, por discriminación racial y realizaron cortes en distintas rutas del interior de la provincia. "Casi mil qom, wichi y mocovíes de todas las edades y variados puntos del Chaco esperaron ser recibidos por el gobernador radical Roy Abelardo Nikisch

para plantearle sus demandas: tierras, salud, educación, vivienda, fin de la discriminación.”<sup>1</sup> Se firmó un acuerdo, pero muchos puntos no se cumplieron, por lo que en 2007 el Instituto del Aborigen Chaqueño presentó un amparo por su incumplimiento. Recién en 2013, el Superior Tribunal de Justicia de Chaco dejó firme esta acción que ordena al gobierno chaqueño garantizar los derechos de esos pueblos.

Como **hitos legislativos** en relación con la **traducción** se pueden mencionar la **Ley 6604** que oficializó el **wichi, qom y moqoit** junto con el español en 2010 y, en 2014, la sanción de la **ley 7516** de creación de la **carrera de traductor-intérprete en lenguas indígenas**. Ese mismo año se instituyó la **Coordinadora de Asuntos Indígenas para el ámbito judicial**, que se ocupa, entre otras cosas, de asegurar la presencia de intérpretes en instancias judiciales.

Paralelamente, se están dando en la región casos muy interesantes de traducción de y hacia estas lenguas. Algunos de ellos son la **traducción de la Ley de Medios al wichi y al qom** (entre otras lenguas originarias) impulsada por la **Defensoría del Pueblo**, la **traducción de la Ley de Violencia de Género por un hermano qom de Formosa**, que la tradujo simplemente porque le pareció necesario, la **edición bilingüe del libro de Juan Chico, Los qom de Chaco en la Guerra de Malvinas: una herida abierta**, la **traducción de la Biblia al qom**, que llevó trece años de trabajo... Cabe mencionar también la **traducción colectiva de fragmentos del Código Penal** que planea la Coordinadora de Asuntos Indígenas, de la que participarán hermanos qom, wichi y moqoit, junto con asesores legales, y las reflexiones que surgieron en el **Incupo (Instituto de Cultura Popular)** luego de **traducir al qom folletos sobre sustentabilidad**: ¿Por qué no escribirlos en qom y traducirlos al castellano?

Los traductores se enfrentan a varios desafíos: distintas variedades de la lengua, distintos códigos de escritura, falta de equipamiento de las lenguas, pocos materiales de consulta como diccionarios y ni que hablar de glosarios especializados. Al mismo tiempo, cuentan con valiosas referencias comunitarias, como la consulta con los ancianos o el consejo de la lengua wichi, por ejemplo.

Llegado este punto, de algún modo Lucila me había convencido de acompañarla al Chaco para entrevistarnos con editores y otros interesados. ¿Ya hablé de su poder de convencimiento?

## **Jueves otra vez**

Siete días después de ese mail tan sugestivo, ya teníamos pasajes y reservas de hotel, y el encuentro informal se había convertido en una charla en la **Feria del Libro de Chaco**. La AATI parece ser un TGV al que uno se sube y ya no puede bajar... Desde Chaco trabajaban incansablemente –y también a toda velocidad– el **Departamento de Industrias Culturales**

---

<sup>1</sup> Dario Aranda, *Argentina originaria. Genocidios, saqueos y resistencias*, Buenos Aires, La vaca, 2010, p. 127.

de la provincia y los responsables y autores de la **Editorial Cospel: Lucas Ameri, Carolina Sampor, Juan Chico** y el resto del equipo.

### 11 y 12 de junio

Ellos mismos nos recibieron con los brazos abiertos apenas bajamos del micro e hicieron que nuestros dos días en Resistencia fueran agradables y productivos por igual. Durante ese tiempo, bajo un frío inusitado para la provincia, se sucedieron charlas, reuniones, almuerzos. Nadie tenía abrigo suficiente, pero sobraban voluntad y ganas de hacer. Tuvimos oportunidad de conocer el **Cecual**, un lugar de encuentro que alberga la Editorial Cospel, una radio, un taller de cerámica y un bar, entre otros espacios generadores de cultura. Estuvimos conversando con los editores e ilustradores independientes que participaban de la **Feria del Libro** y que venían de Córdoba, Santa Fe, Formosa. Lucila, que no se detiene ni para respirar, quedó en contacto con ellos para pensar en nuevos proyectos...



*De izquierda a derecha:  
Mauricio Micheloud de Ediciones de la Terraza (Córdoba), Lucila Cordone, Georgina Fraser, Lucas Ameri de Editorial Cospel y de la Dirección de Industrias Culturales (Chaco) y Sofía Storani de Corteza Ediciones (Santa Fe)*

### Charlas y mates

El sábado por la tarde debíamos dar las charlas en la **Casa de la Cultura**, sede de la Feria. Como nuestra intención no era tanto exponer, sino averiguar cómo podíamos acompañar los procesos que se están dando en materia de traducción, decidimos prescindir de la mesa y armar una ronda. Entre los presentes se encontraban varios **hermanos qom: Elizabet González, coordinadora de Asuntos Indígenas para el ámbito judicial, Juan Chico, historiador y escritor, David García y Javier González, traductores.** Entre mate y mate, Lucila presentó la AATI y sus proyectos de traducción



editorial y capacitación para traductores. Lo que contó generó un gran interés entre el público; todos los presentes se llevaron sus señaladores con información sobre la Asociación. Yo apenas había empezado a hablar sobre visibilización de lenguas originarias y del panorama de la traducción en la provincia cuando sin darnos cuenta empezaron a cobrar



Foto: Cortesía de Industrias Culturales Chaco

forma distintos proyectos: una capacitación para los peritos-intérpretes en lenguas indígenas, las gestiones necesarias para que estos profesionales sean remunerados por su trabajo, la publicación de un libro bilingüe qom-castellano de efemérides indígenas y la organización de un encuentro de reflexión sobre la traducción para traductores qom, wichi y moqoit.

### Algunos días después

No puedo más que reconocer y celebrar el interés que la AATI ha demostrado en los últimos años por las lenguas originarias, siempre desde un lugar de respeto y apertura. Por otra parte, este encuentro tan fructífero no habría sido posible sin el entusiasmo, la ayuda y el compromiso de Lucas Ameri y el Departamento de Industrias Culturales de la provincia del Chaco, verdaderos instigadores del encuentro. Así como también fue decisiva la presencia de Elizabet, Juan, David y Javier, que confiaron en nosotras y compartieron sus experiencias, necesidades e inquietudes. Cada uno de estos proyectos es el resultado de un hilado paciente, una urdimbre ancestral y un tejido colectivo.

*\* **Georgina Fraser** es traductora técnico-científica y literaria en francés por el IESLV Juapn R. Fernández, donde se desempeña como docente de Traducción Técnico-Científica II y Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria. Traduce principalmente para el ámbito editorial y periodístico. Participa del proyecto de investigación “Hacia una cartografía sociolingüística de los nuevos usos y modos de transmisión de las lenguas guaraní, quichua, qom, moqoit y wichi (Corrientes, Santiago del Estero y Chaco)”, dirigido por Virginia Unamuno (PICT 2013-2283).*

---

# Vidriera de socios

## Las voces de *Medio cielo*

Por Marita Propato\*



*Marita Propato, Rosana Famularo, Cristina Hermas y Cristina De Ortuzar en UMSA*

Varios integrantes de la **AATI** nos dimos cita el viernes 24 de junio en el auditorio de la **Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)** para acompañar a **Rosana Famularo**, Intérprete en Lengua de Señas Argentina (LSA), profesora de francés de dicha institución y síndica de la AATI, en la presentación de su libro ***Medio cielo, la historia de la Asociación Argentina de Sordomudas, Casa Hogar***.

Fue un honor para mí participar en este emotivo encuentro, invitada por la autora y por **María Cristina De Ortúzar**, de la **Facultad de Lenguas Modernas** de la UMSA, a decir unas palabras sobre la función de la AATI en el ámbito de la diversidad y como puente entre comunidades con capacidades y necesidades diferentes.

El libro refleja el vínculo de Rosana con la **Casa Hogar de la AAS**, institución pionera en la promoción de la educación, el progreso y la defensa de los derechos de las integrantes femeninas de la comunidad sorda. Se trata de un relato donde no faltan anécdotas, citas, testimonios gráficos, vicisitudes sociales y políticas, resultado de un minucioso trabajo de investigación en archivos; en fin, una obra que da testimonio del compromiso de Rosana con el pasado, el presente y el futuro de este grupo importante y diverso de la población: el grupo de personas sordas y, más específicamente, las mujeres sordas.

También fue un placer conocer a las **representantes de la AAS**, un grupo de “chicas” de edades diversas que participaron de la presentación con gran entusiasmo, se emocionaron con las palabras pronunciadas e interpretadas en lengua de señas, y demostraron el gran orgullo y

amor que sienten por su Casa Hogar, una entidad de un rico legado, que es un verdadero ejemplo de laboriosidad, integración, progreso y pensamiento visionario.

Gracias, Rosana, por este hermoso libro y por ayudarnos con tu dedicación y compromiso a hacer realidad uno de los objetivos de la AATI: servir y ser pertinentes para la comunidad, entendida desde el punto de vista más amplio y diverso.

**Medio cielo, de Rosana Famularo**  
**Con prólogo de Silvana Veinberg**  
**Buenos Aires: Editorial Dunken, 2016**

Rosana Famularo  
**MEDIO CIELO**  
LA HISTORIA DE LA  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE SORDOMUDAS,  
CASA HOGAR



EDITORIAL DUNKEN

---

## Julia Frances entrevista a Alicia Zorrilla



En **Europa**, la traducción y la interpretación son disciplinas clave para la cooperación entre los países y para el multilingüismo, que es una de sus prioridades. Por ello, las distintas instituciones de la **Unión Europea** realizan traducciones de documentación de todo tipo a los idiomas oficiales. Para asegurar la coherencia terminológica y la calidad de los textos traducidos, todas las instituciones hacen su aporte a una base de datos conjunta con términos de distintas disciplinas. Cada unidad de traducción extrae conceptos específicos de sus textos y alimenta este **gran glosario digital denominado IATE**, o **Interagency Terminology Exchange**. Hoy IATE les ofrece a los profesionales de todo el mundo un archivo de **términos especializados** de 21 campos distintos y decenas de subcampos, con definiciones, ejemplos de uso y traducciones a los **24 idiomas oficiales** de la Unión Europea.

En el caso específico del **Parlamento Europeo**, la encargada de enriquecer ese enorme archivo es **TermCoord**, o **Terminology Coordination**, una unidad dentro de la **Dirección General de Traducción** que se encuentra en **Luxemburgo**. En sus oficinas trabajan lingüistas de distintos países en dos áreas: la de coordinación y cooperación terminológica europea y la de comunicación con profesionales de todo el mundo. La primera aporta a la tarea de los traductores implementando proyectos terminológicos, revisiones de calidad de la base de datos y capacitaciones. La segunda se encarga de dar a conocer la IATE y proveer de herramientas e información a los profesionales de distintas partes del mundo.

En febrero de este año, **Julia Frances**, traductora de inglés matriculada en el Colegio de Traductores de la Prov. de Santa Fe (2da Circ.) y estudiante de posgrado de la Universidad de

Barcelona, tuvo la oportunidad de **participar de las labores de la TermCoord** en ambas áreas. También la invitaron a aportar su perspectiva como traductora argentina. En ese contexto, Julia pudo hacerle una **entrevista a la Dra. Alicia Zorrilla** para el ciclo de entrevistas a lingüistas internacionales que realiza esa unidad del Parlamento. La versión final fue publicada tanto en [español](#) como en [inglés](#) en la página de la TermCoord. Los invitamos a leer esta interesante entrevista que Julia pone a nuestra disposición. ¡Gracias Julia!

---

## Cursos y charlas AATI para agendar

### Cursos a distancia

#### Taller de traducción de textos biomédicos EN>ES

Dictado por Karina Tabacinic

**Inicia:** 1 de agosto (4 semanas)

#### Taller de traducción de ciencias exactas

Dictado por Gabriela Di Gesú

**Inicia:** 1 de agosto (4 semanas)

#### Traducción de poesía *nonsense* inglés > español

Dictado por Pablo Ingberg

**Inicia:** 8 de agosto (4 semanas)

#### Curso intensivo de Trados Studio

Dictado por el Trad. Martín Chamorro

**Inicia:** 5 de septiembre (4 semanas)

### Ciclo especial de cursos a distancia sobre traducción audiovisual

#### Problemas típicos de la traducción audiovisual

Dictado por la Trad. María Laura Ramos

**Inicia:** 5 de septiembre (4 semanas)

**Solicitá información en [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)**

### Ciclo de charlas sobre traducción y lenguas originarias

**18 de agosto, Museo del Libro y de la Lengua (auditorio David Viñas), Las Heras 2555, CABA**

#### Hablemos del idioma guaraní

A cargo del Profesor Ignacio Báenz

Jueves 18 de agosto de 19 a 19.55

#### Hablemos del idioma quichua


A cargo del Profesor Carmelo Sardinas


Jueves 18 de agosto de 20.05 a 21.00

**Inscripción en [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar) hasta dos días antes de la actividad**

---

## Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Para solicitar **más información**, escribir a: [mcpinto@fibertel.com.ar](mailto:mcpinto@fibertel.com.ar).

 **Leandro Wolfson** propone un **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (8ª ed.) para los meses de julio y agosto. Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. La inscripción se cerrará el 24 de junio. Continúan, además, sus **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com)

 **7 de julio a las 18:30**



El **SPET** invita a su próximo encuentro en el **IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández** (Carlos Pellegrini 1515), en el que expondrán **Marcela Suárez** (UBA) y su grupo de investigación UBACyT y PICT, sobre **“Traducir a los clásicos grecolatinos para la lectura y la escena”**.

Con esa exposición se concluirá el ciclo **“Heterogeneidad, heterodoxias: proyectos alternativos de traducción”**. Integran el grupo: **Mariana V. Breijo, Enzo Diolaiti, Violeta Palacios y Romina L. Vázquez**. Despedirán el ciclo con un pequeño brindis

 **En julio, 26.ª Feria del Libro Infantil y Juvenil**

Organizada por la **Fundación El Libro**, este año la clásica feria contará con dos sedes: **Centro Cultural Kirchner** (ex Correo Central): Sarmiento 151, Ciudad de Buenos Aires. Fecha: 11 al 31 de julio. Horarios: 11 al 15 de julio de 9 a 18; 16 al 31 de julio, días de semana de 11 a 20 y fines de semana de 13 a 20. **Tecnópolis**: Av. Gral Paz entre Balbín y Constituyentes, provincia de Buenos Aires. Fecha: 16 al 31 de julio. Horario: todos los días de 12 a 20. La entrada es gratuita para todas las edades.



**26.ª FERIA DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL**

**ENTRADA GRATUITA**

• CCK (ex Correo Central): 11 AL 31 DE JULIO •

• MÁS INFO AQUÍ •

• TECNÓPOLIS: 16 AL 31 DE JULIO •

[www.el-libro.org.ar](http://www.el-libro.org.ar)

 **20 agosto**

La **Sociedad Argentina Dostoievski**, en coordinación con el **Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini**, y con la **AATI** como una de las instituciones auspiciantes, invita a participar en su **Primera Jornada Nacional de Estudios Eslavos en Argentina**, que se realizará en el **Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini**, Av. Corrientes 1543, CABA. **Destinatarios:** investigadores, docentes, traductores, editores, artistas, egresados y estudiantes relacionados con o interesados en las lenguas, literaturas, historia, cultura, artes y problemáticas sociales de los países eslavos o de sus comunidades en el exterior. Todas las actividades son gratuitas. Para más información:



<https://sociedaddostoievski.files.wordpress.com/2016/04/primer-jornada-nacional-de-estudios-eslavos.pdf>



### **Premio de Crónica de la Fundación Tomás Eloy Martínez**

Por segundo año consecutivo, la **Fundación TEM** lanza el **Premio de Crónica para estudiantes de periodismo** de la Argentina y de todos los países de habla hispana. Un jurado de lujo seleccionará diez trabajos, que se reunirán en un libro al cuidado de **Marea Editorial**. Uno de ellos, además, será publicado por la revista dominical *Viva*. **Josefina Licitra** coordinará una **clínica de obra** para los ganadores en la Fundación TEM, en Buenos Aires. Las nueve crónicas ganadoras de la primera edición están compiladas en el libro [Nunca la misma historia](#). Bases y condiciones y formulario de inscripción: <http://fundaciontem.org/ya-te-podes-inscribir-en-la-segunda-edicion-del-premio-fundacion-tem/>. El concurso estará abierto **hasta el 16 de setiembre**.



### **Premio Literario Fundación El Libro**

Como parte de sus objetivos fundacionales de promoción del libro y la lectura, y cuando se recuerdan los 30 años de la muerte de Jorge Luis Borges, la **Fundación El Libro** da inicio a su **Gran Concurso Literario Anual**. Esta primera edición es sobre libro de cuentos y el premio para el ganador será de \$300.000. Para ver las bases: <http://www.el-libro.org.ar/internacional/general/premio-literario/>

## ... y en el mundo



Del 29 de junio al 1<sup>ro</sup> de julio

**Primer Congreso Bidual “Los Estudios de Traducción en América Latina: un primer acercamiento”.** Convoca la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (RELAETI, [www.alaeti.org](http://www.alaeti.org)), en Zacatecas, México. **Informes e inscripción:** [congresorealeti2016@gmail.com](mailto:congresorealeti2016@gmail.com) – [alaeti.org@gmail.com](mailto:alaeti.org@gmail.com)



Hasta el **30 de julio** está abierta la convocatoria para tres **becas de Residencia de traducción literaria** Écla. Para más información:

<http://ecla.aquitaine.fr/Programmes-specifiques/Residences/Residences-de-La-Prevote/Les-dispositifs/Residence-Traducteurs-litteraires-et-rangers>

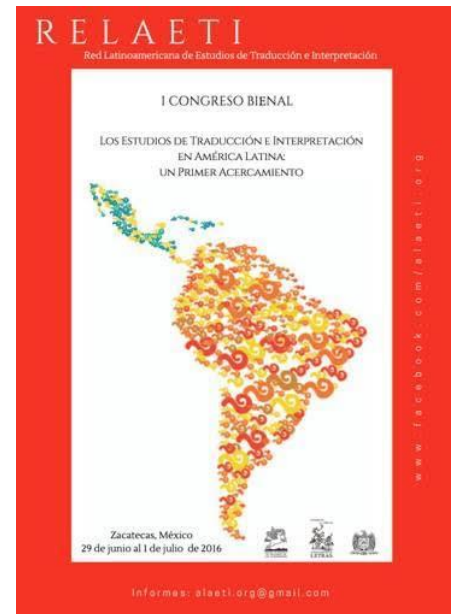


**17 y 18 de agosto: ICEBFIT 2016 – II Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional,** en Universidad de Québec à Trois-Rivières (Québec, Canadá), <http://www.uqtr.ca/ICEBFIT>



**31 de agosto:** La fecha marca el **cierre de la convocatoria** de la asociación **Casa de Traductores Looren** a las **Becas/Bolsas Looren 2017 para traductores/tradutores latinoamericanos/latinoamericanos** en el marco de su programa **“Looren América Latina”**. Se otorgarán becas a tres traductores literarios profesionales latinoamericanos

que deseen residir en la Casa de Traductores, en Suiza, **entre el 23 de enero y el 22 de febrero de 2017**. Para más información, consultar la página web de la institución: [https://looren.net/files/becas\\_looren\\_2017](https://looren.net/files/becas_looren_2017)





Del 6 al 8 de diciembre

“De Babel a Google Translator: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos” - X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, en La Habana, Cuba. Informes: Anne-Marie de Vos ([info@adevos.ca](mailto:info@adevos.ca)) o Luis Alberto González Moreno ([acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu))



Del 3 al 5 de agosto de 2017

Comprometida con la defensa de la excelencia profesional, la libertad de expresión y el mejoramiento de las condiciones laborales, la **FIT, Federación Internacional de Traductores**, invita a las asociaciones profesionales de traductores, intérpretes y terminólogos de 60 países a participar del **XXI Congreso Mundial de la FIT** con sede en **Brisbane, Queensland, Australia**. Para más información, consultar <http://www.fit2017.org/>

Lost in translation - Políticas y prácticas de la traducción literaria

**Traducir poesía**

**Sonia Mabel Yebara**  
**Héctor Aldo Piccoli**  
**Eugenio López Arriazu**

**jueves 14**  
**19:30 hs.**  
**Bon Scott**  
**Ricchieri 131**  
**Rosario**

## Lo que se lee



**Arte Verbal qom**, de **Cristina Messineo**, es una compilación de textos bilingües toba-español de diferentes géneros orales (consejos, rogativas, relatos de lugares, historias de caciques y chamanes, y relatos de humor) ejecutados por Mauricio Maidana, hablante nativo del idioma toba y experto cultural qom. Los textos, acompañados de notas etnográficas, transmiten el conocimiento, las reflexiones y las valoraciones de Mauricio Maidana sobre aspectos del matrimonio, la endogamia, los tabúes alimenticios, la medicina, la geografía y la historia de la región. El material incluye también un esbozo fonológico y gramatical de la lengua toba.

**Arte Verbal Qom: consejos, rogativas y relatos, de Cristina Messineo**  
**Textos y comentarios de Mauricio Maidana**  
**Buenos Aires: Editorial Rumbo Sur ONG, 2014**  
**Colección ETHNOGRAPHICA**

## Recomendamos también:



el tinglado TEATRO

contacto@teatroeltinglado.com.ar  
Mario Bravo 948 | Ciudad de Buenos Aires

Adultos Infantiles Talleres Institucional Contacto Novedades

\*\*\* El Diccionario \*\*\* [Ficha Técnica](#) | [Comentarios](#)

Localidades General: \$280  
Billeteo y est. universitarios: \$230 (presentando acreditación)

Días y Horarios: Domingo 18:00 hs.  
Viernes 20:00 hs.

No se permite el acceso a la sala una vez comenzada la función.

Reservá o comprá tu Entrada aquí

Compartir [Twitter](#)

¿De qué nos habla verdaderamente la obra? Acceder a su significado requiere de insistentes lecturas que vayan iluminando el camino hacia la esencia de un pensamiento que está más allá de la anécdota. Manuel calzada para este copus uno de su dramaturgo se inspiró en la vida de María Moliner. Una mujer reconocida y admirada por su "Diccionario del uso del español". Una obra homérica con la que se atrevió a enfrentar a la dogmática y miscénea Real Academia en tiempos de Generalísimo Franco. La acción comienza cuando María visita a un neurologo porque tiene problemas de memoria. El médico la quiere derivar a otro profesional pero de a poco el relato de su paciente lo va fascinando. En los diálogos con el médico, Ella recuerda su pasado, su matrimonio, el nacimiento de los hijos, la depuración a la

Descuentos para grupos de más de 15 personas:  
<http://www.teatroeltinglado.com.ar/plays/view/189>

## Becas AATI 2016

La AATI se complace en anunciar el **resultado del sorteo de las BECAS AATI 2016**, oportunamente informado y en el que participaron todos los socios que manifestaron interés. Las siguientes socias resultaron las ganadoras:

**Bernardita Barriola Caré** se hizo acreedora de la **Beca Leandro Wolfson**.

**Susana Hourbeigt** se hizo acreedora de la **Beca María Cristina Pinto**.

**Paula Páramos** se hizo acreedora de la **Beca Rut Simcovich**.

Las traductoras podrán hacer uso de sus becas durante todo este año.

**¡Agradecemos a Leandro y a María Cristina por la gentileza y felicitamos a las ganadoras!**

---

## Consultas administrativas:

Recordamos a los socios el correo electrónico del sector contable para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar).

---

## Traductor editorial

### ¿Sabías que te corresponde cobrar por la reproducción de tus traducciones?

En tanto autores de sus traducciones, los traductores que se asocian a CADRA se incorporan a una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y editores.

**Para asociarte, entrá a:**

[http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid\\_seccion=6&wid\\_item=15](http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid_seccion=6&wid_item=15),

y en el "**Contrato de autor**", a tu nombre y apellido le agregás la palabra "**Traductor**" y el **número de socio AATI**.

Consultas: [derechosdeautor@aati.org.ar](mailto:derechosdeautor@aati.org.ar)





*Algunos de los integrantes del equipo de Charlas, pensando actividades junto con la CD.*



*Asistentes al Ciclo de Desarrollo Profesional realizado en AEXALEVI.*



Nos encontrás en [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar), Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar).

---

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato | Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

Colaboraron en esta edición: Agustina Ferreiro, Anahí Zítare, Cristina Farías, Estela Consigli Gabriela Cetlinas, Georgina Fraser, Guido Bindi, Guillermo G. Nuñez Taquia, Héctor Nicolás Braessas, Lucila Cordone y María Belén Duré |

---